

REINTERPRETACIÓN DE PALABRAS BÍBLICAS CON 'AMAR. UN PROCEDIMIENTO HERMENÉUTICO DE LOS TANNAÍTAS

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ
Universidad de Granada

Sobre diversas fórmulas exegéticas con el verbo 'amar usadas por los tannaítas, ya he escrito un par de artículos en los que desarrollo e intento completar el trabajo de W. Bacher¹. Vuelvo sobre el tema tras haber leído detenidamente y traducido el midrás *Sifre Números*(= SNm)², donde he podido detectar un uso de 'amar que hasta ahora parece haber pasado desapercibido a los estudiosos. La distinción que Bacher establece entre fórmulas con 'amar que tienen como sujeto a la Sgda. Escritura y fórmulas que tienen como sujeto al intérprete, no deja percibir suficientemente la singularidad de un 'amar cuyo sujeto es un personaje bíblico (YHWH, Moisés, Israel, etc) y que introduce una reinterpretación de palabras dichas por ese mismo personaje.

1. Generalia.

Lo usual en los midrasim tannaíticos es una exégesis dialéctica introducida por alguna pregunta del tipo siguiente:

- ¿Debo entender que... ?
- Para mí que aquí sólo se contempla... ¿De dónde se deduce que... ?
- ¿Por qué está dicho esto?
- ¿Esto no ha sido ya dicho? ¿Entonces qué enseñanza aporta aquí?
- Pero si esto ya por lógica lo obtengo, ¿qué enseñanza aporta aquí este texto?
- ¿Es posible que este texto diga...?

1. Cf. W. Bacher, *Die exegetische Terminologie der Jüdischenträditionsliteratur*, Leipzig 1905. M. Pérez, «Fórmulas con 'amar y dyn en la exégesis de los tannaítas», *II Simposio Bíblico Español*, Valencia-Córdoba 1987, 581-590; «Hermenéutica de los tannaítas. La exégesis introducida con *Immh n'nr*», *Sefarad* 46 (1986) 391-396 (volumen de homenaje al prof. Pérez Castro).

2. M. Pérez Fernández, *El Midrás Sifre Números. Versión crítica, introducción y notas*, Valencia 1989. En esta obra dedico una amplia introducción a la hermenéutica de los tannaítas, en la que señalo de pasada el fenómeno que aquí ahora expongo más detenidamente. Para las referencias a SNm me acomodo a esta obra.

Tal forma «dramatizada» de exégesis muestra el contexto escolar en el que está realizada. En muchos casos es un puro ejercicio académico³.

Otras veces la exégesis se realiza «pacíficamente», yuxtaponiendo sin más la interpretación al versículo bíblico, o simplemente enlazando versículo e interpretación con una fórmula como *maggid, mēlammed* (= [La Escritura] declara, enseña) o con la partícula š- (que suelo parafrasear: «quiere decir que»).

2. Cinco ejemplos singulares de citas/reinterpretación de palabras de YHWH.

En algunos casos he podido advertir que el midrás después de citar o aludir a las palabras bíblicas de algún personaje, repite *'amar* y vuelve a introducir palabras del mismo personaje, pero ya no palabras bíblicas. Veamos cinco ejemplos referidos a YHWH:

Ejemplo 1º. SNm § 91,1

Un texto dice: «Y habló YHWH a Moisés y Aarón y les dio instrucciones acerca de los hijos de Israel» (Ex 6,13). *'Amar lo*: «Habéis de saber que son fastidiosos y cargantes. Con la condición de que aceptéis que ellos os van a maldecir y tirar piedras, [os los encomiendo a vosotros]».

Ejemplo 2º. SNm § 92,7

«Y los llevarás a la tienda del encuentro» (Nm 11,6). *'Amar lo*: «Primero llévalos con palabras; diles palabras halagüeñas: "¡Dichosos vosotros que habéis sido elegidos!". Después les dirás las dificultades: "Habéis de saber que son fastidiosos y cargantes. Con la condición de que aceptéis que ellos os van a maldecir y tirar piedras, [os los encomiendo a vosotros]". Las condiciones que yo te pongo, pónselas tú a ellos».

3. Cf. M. Pérez Fernández., «Modelos de argumentación en la exégesis de los tannaftas. Las series *Talmud lomar* y *Mah talmud lomar*», *Sefarad* 47 (1987) 363-381. Una exposición de los modelos con amplio señalamiento de pasajes de SNm, en la introducción a *El Midrás Sifre Números*.

Ejemplo 3º. SNm § 131,1 final

Fue en aquella hora cuando se encendió la ira de YHWH contra Israel: «Y dijo YHWH a Moisés: Coge a todos los jefes del pueblo y cuélgalos en honor de YHWH cara al sol» (Nm 25,4). *'Amar lo*: «Instituye a los jefes del pueblo como jueces para que crucifiquen a los pecadores cara al sol».

Ejemplo 4º. SNm § 114

«[Lo lapidaron con piedras y murió], como YHWH ordenó a Moisés» (Nm 15,36). *'Amar la-hem*: «Lapidadlo», y lo apedrearon; «colgado», y lo colgaron. Pero no sabíamos que hubiera de ser colgado hasta que se dijo: «Si un hombre, reo de delito capital, [ha sido ejecutado y le has colgado de un árbol]» (Dt 1,22).

Ejemplo 5º. SNm § 135

«YHWH me dijo: ¡Ya te basta!» (Dt 3,26). *'Amar lo*: «Moisés, en este asunto ya te basta, pues no se deja caer a los justos en grave transgresión». De aquí R. Yismael solía contar un refrán popular: «Según el camello así es la carga». (...)

«¡Ya te basta!» (Dt 3,26). *'Amar lo*: «Mucho es lo que hay guardado para tí, mucho es lo que hay reservado para tí...» (...).

Otra interpretación de «¡Ya te basta!» (Dt 3,26): *'Amar lo*: «Mucho has fatigado, mucho has trabajado...».

3. Observaciones sobre los cinco ejemplos de SNm.

Una consideración atenta de éstos ejemplos nos permite observar:

- a) En todos los casos hay una cita bíblica que contiene o alude a palabras de YHWH.
- b) A continuación de la cita bíblica aparece siempre la misma fórmula *'amar lo/la-hem* para reintroducir nuevas palabras de YHWH que no aparecen en el texto bíblico.
- c) Consideradas atentamente, estas nuevas palabras no son un mero invento, sino que surgen como exégesis de las palabras citadas primeramente o como reconstrucción de las palabras a las que se aludió:

En el *ejemplo 1º*, las palabras introducidas por '*amar la-hem* son un producto de la iluminación de Ex 6,13 con Nm 11,11-12⁴ y Ex 17,4⁵. Así se reconstruye el contenido de las instrucciones de Ex 6,13. Es la misma exégesis que encontramos en ExR 7,3 a Ex 6,13⁶.

El mismo proceso exegético se sigue en el *ejemplo 2º*, extendiendo a los ancianos la advertencia que Moisés hiciera a Moisés y Aarón.

En el *ejemplo 3º*, las palabras de YHWH introducidas por '*amar lo* son una obvia y edificante relectura de Nm 25,4: «Coge a los jefes del pueblo» (Nm 25,4a) se relee como «instituye a los jefes del pueblo como jueces»; «y cuélgalos en honor de YHWH cara al sol» (Nm 25,4b) es releído como: «para que crucifiquen a los pecadores cara al sol». Queda así claro que los jefes del pueblo no son pecadores a colgar —como parecería desprenderse del texto bíblico—, sino jueces para colgar a los pecadores. Se trata aquí del conocido procedimiento targúmico para exculpar a personajes bíblicos.

En el *ejemplo 4º*, se trata también de reconstruir unas palabras de YHWH: «Como YHWH ordenara a Moisés» (Nm 15,36). ¿Qué es lo que le ordenó? El midrasista interpretará que le ordenó *lapidar* y *colgar* al pecador. La lapidación la deduce del contexto inmediato (Nm 15,35-36); el mandato de colgar al pecador lo deduce de Dt 21,22.

En el *ejemplo 5º*, las diversas sentencias introducidas con '*amar lo* («Ya te basta», «Mucho es lo que hay guardado para tí», «Mucho has

4. En el contexto SNm está haciendo la exégesis de Nm 11,11-12: «Dijo Moisés a YHWH: ¿Por qué tratas mal a tu siervo ¿Por qué no he hallado gracia a tus ojos, para que hayas echado la carga de todo este pueblo sobre mí? ¿Soy yo quien ha concebido a todo este pueblo? ¿Soy yo quien lo ha parido, para que me digas: Llévalo en tu regazo como lleva la nodriza al niño de pecho, hacia la tierra que prometiste en juramento a sus padres?».

5. Ex 17,4: «Entonces clamó Moisés a YHWH diciendo: ¿Qué haré con este pueblo? ¡Por poco me apedrean!».

6. He aquí la versión castellana de ExR 7,3 realizada por L.F. Girón Blanc (*Midrás Exodo Rabbah I*, Valencia 1989, p. 124): «Y les dio instrucciones (respecto a los hijos de Israel) (Ex 6,13). (Quiere decir) que el Santo, bendito sea, les dijo: -Mis hijos son obstinados e inoportunos y, si aceptáis (la misión), (debéis) contar con que os maldecirán y apedrearán».

fatigado») no son sino una obvia exégesis de *raḅ lak* (Literalmente: «bastante para tí»).

d) Resulta, por tanto, evidente que tales palabras introducidas con *'amar lol/a-hem* no son nuevas palabras de YHWH añadidas a las anteriormente citadas, sino que deben entenderse como explicitación o exégesis de las citadas. La fórmula *'amar lol/a-hem* no debe entenderse nunca ni traducirse como «y además le/s dijo», sino como «lo que le/s dijo fue», «quería decirle/s», «quiere decir que le/s dijo», u otra fórmula semejante.

e) Es significativo que en todos los casos que hemos aducido la interpretación introducida con *'amar lol/a-hem* no es sometida a una discusión escolástica. Para tales interpretaciones tan osadamente propuestas desde el mismo personaje bíblico (¡YHWH! en nuestro caso) se requería una aceptación indiscutida. No es de extrañar, pues, que tales reinterpretaciones coincidan con las paráfrasis targúmicas, como es el caso de Nm 25,4 (*ejemplo 3º*), que TgN traduce: «Y dijo YHWH a Moisés: Toma los jefes del pueblo y constitúyelos en Sanhedrín delante de YHWH y sean jueces. Todo el que sea reo de muerte, lo crucificarán».

4. Otros ejemplos del Midrás SNm.

El caso considerado anteriormente lo encontramos repetido con palabras de otros personajes: Moisés (SNm §§ 66; 80,1,2; 84,5; 96,3), Aarón (SNm 21 105,2), Josué (SNm § 96,2), los israelitas (SNm §§ 82,1; 87,2), etc. Explicito sólo un par de ejemplos:

Ejemplo 6º. SNm § 96,2

«Señor mío, Moisés, prohíbeselo» (Nm 11,28). *'Amar lo*: «Señor mío, Moisés, arroja fuera del mundo a los hijos del hombre que tan mala noticia me han anunciado». Otra interpretación: «Atalos con cadenas y grillos», conforme a lo que está dicho: «Y lo habéis metido en prisión» (Jr 37,18).

Con toda evidencia *'amar lo* introduce una explicitación de Nm 11,28, sacando por *remez* dos significados de *kl'* (= «prohibir»): «expulsar» (*klm*) y «meter en prisión» (*byt kl'*, «prisión»). Debe, pues, traducirse *'amar lo* como: «Lo que le dijo fue», o con otra fórmula semejante.

Ejemplo 7º. SNm § 96,3

«Moisés le replicó: ¿Estás celoso de mí?» (Nm 11,29). *'Amar lo*: «Josué, soy yo quien de tí está celoso. ¡Ojalá yo fuera como tú! ¡Ojalá todo Israel fuera como yo! ¡Ojalá todo el pueblo de Israel fuese profeta!»⁷.

La reinterpretación de las palabras de Moisés siguen el uso targúmico de evitar expresiones que pueden resultar poco favorecedoras de los personajes bíblicos, en este caso Josué. Véase la versión de TgPsJ.

5. Síntesis conclusiva.

- a) Refiriéndome al midrás SNm, objeto de mi investigación, puedo afirmar que con bastante frecuencia el midrasista introduce su propia interpretación de las palabras de un personaje bíblico, poniéndola en boca del mismo personaje y a continuación de sus palabras textuales. La fórmula *'amar*, que introduce la interpretación, debe entenderse como partícula redaccional del midrasista con el sentido inequívoco de las expresiones castellanas: «lo que le dijo fue», «quería decir», «quiere decir que le dijo», etc.
- b) Esta constatación debe evitar que se confunda el dicho literal de un personaje con lo que sólo es una interpretación del mismo. Con todo, resultará inevitable que en el desarrollo de la tradición interpretaciones introducidas con *'amar* terminen por entenderse como *ipsissima verba* del personaje en cuestión.
- c) Esta técnica, y el espíritu que hay tras ella, puede explicar el «crecimiento» y hasta la «creación» de discursos en la antigüedad a partir de un dicho auténtico inicial, con el resultado de atribuir a un autor lo que en realidad sólo está «inspirado» en él. Dichas atribuciones, que para nosotros serían un caso de *pseudonimia*, para los antiguos eran señal de *fidelidad* y *libertad* en la transmisión.

7. Sobre el sentido de esta interpretación, véanse las notas a mi versión de SNm.

6. Una sugerencia para los estudiosos del NT.

Ofrezco a los especialistas del NT un ejemplo donde verificar si nos las habemos con un caso de 'amar redaccional para introducir una interpretación de las palabras de Jesús:

En *Mc 7,6-13* tenemos dos dichos de Jesús dirigidos a los fariseos. Ambos están unidos con un *kai élegen*, que, aparentemente, resulta innecesario o redundante. La crítica suele decir que es un elemento redaccional.

- v 6 *«El les dijo: Bien profetizó Isaías de vosotros, los hipócritas, como está escrito: "Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está muy lejos de mí;*
- v 7 *En vano me dan culto, enseñando enseñanzas, preceptos de hombres" (Is. 29,13).*
- v 8 *Dejando el mandamiento de Dios os aferráis a la tradición de los hombres.*
- v 9 *Kai élegen autois: ¡Bien que anuláis el mandamiento de Dios para mantener en pie vuestra tradición!*
- v 10 *Pues Moisés dijo: "Honra a tu padre y a tu madre", y "el que maldiga al padre o a la madre, muera sin remedio" (cfr Ex 20,12; 21,7; Lv 20,9; Dt 5,16).*
- v 11 *Pero vosotros decís: "Si uno dice al padre o a la madre: Lo que podrías obtener de mí es qorban (que significa ofrenda al templo)",*
- v 12 *ya no le dejáis hacer nada por el padre o por la madre,*
- v 13 *invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición que os transmitísteis; y hacéis muchas cosas por el estilo».*

A mí me parece que el *kai élegen autois* del v 9 puede tener el sentido interpretativo del que venimos hablando («quiere decir que les dijo»). De hecho los vv 9-13 pueden entenderse como exégesis de los 6-8: Al «*Bien profetizó...*» se corresponde el «*¡Bien que anuláis...*»; a la cita de Isaías se corresponde la cita de Moisés; al dicho tajante del v 8 se corresponde el no menos tajante del v 13. Pero en el orden de las ideas hay una progresión muy notable y hasta llamativa: en el primer dicho Jesús denuncia que preceptos humanos hayan tomado categoría de ley,

mientras que en el segundo dicho Jesús se convierte en defensor de la Escritura frente a los intentos de anularla por parte de algunas tradiciones. Debe notarse además que choca no poco que en los vv 9-13 defienda tan tajantemente el cuarto mandamiento quien ha dicho palabras tan radicales como las de Lc 9,59-60 o Mt 10,37 o Mc 12,34-35. El color de los vv 9-13 es el de la escuela paulina que defiende a ultranza los valores *domésticos* (cf. Ef 6,2), de los que el Jesús histórico estuvo tan desprendido. Si en los vv 9-13 tenemos una *interpretación* del dicho primero de Jesús, se explicaría mejor la composición de toda la pieza en dos partes (vv 1-8 y 9-13), como unánimemente señalan los especialistas⁸.

8. Más en detalle, véase mi artículo «Lectura del Antiguo Testamento desde el Nuevo Testamento. Estudio sobre las citas bíblicas atribuidas a Jesús en el Evangelio de Marcos», de próxima aparición en *EstBibl*.